

### Introducció

L'avaluació de la titulació de Traducció i Interpretació de la UAB es va iniciar amb la constitució del comitè intern, el mes de juliol de 2000, i va concloure amb el lliurament de l'autoinforme, el mes de maig de 2001. En aquest comitè hi havia representants del professorat, l'alumnat i el personal d'administració i serveis de la Facultat.<sup>1</sup> Es van constituir subcomitès per avaluar la docència, la recerca i la gestió.

La visita del comitè extern d'avaluació va tenir lloc durant el mes de maig de 2001. En aquest comitè, en què han participat experts d'àmbit internacional, hi havia dos professors, un professional de la traducció i un expert en processos d'avaluació.<sup>2</sup>

### Context institucional

Els estudis de Traducció i Interpretació de la UAB s'inicien l'any 1972 a l'Escola Universitària de Traducció i Interpretació (EUTI), que impartia ensenyaments de grau mitjà en el camp de la traducció. A partir de l'aprovació de la llicenciatura, al final del 1991, comença una nova etapa en la qual aquests estudis es veuen reforçats des d'un punt de vista professional, a la vegada que se situen al mateix nivell que els d'altres països de l'entorn.

Actualment, la Facultat de Traducció i Interpretació imparteix tres titulacions, segons sigui l'anglès, el francès o l'alemany la segona llengua d'estudi o llengua B.<sup>3</sup>

En el context de la UAB, la Facultat ha aportat nous contactes internacionals i intercanvis interculturals. L'ampliació dels estudis a llengües i cultures que no s'estudiaven fins ara en l'àmbit universitari oficial ha representat un signe distintiu per a les titulacions i, alhora, un complement valuós per a altres estudis de la UAB. Així mateix, cal remarcar la importància que ha tingut per a la dinàmica del centre l'ensenyament de terceres llengües (llengües C).

**Taula 1. Dades generals de la UAB. Curs 1999-2000**

	Traducció i Interpretació, UAB
Alumnes de l'ensenyament	1.035
Alumnes de l'ensenyament a tot Catalunya	1.564
Alumnes totals matriculats a la UAB	33.506
Alumnes de cicle llarg a la UAB	28.663
Percentatge d'alumnes de la titulació respecte dels alumnes totals de la UAB	3,1%
Percentatge d'alumnes de la titulació respecte dels alumnes de cicle llarg de la UAB	3,6%
Percentatge d'alumnes respecte del total d'alumnes de la titulació a Catalunya	66%

### L'accés a l'estudi

Les dades sobre la demanda per cursar els ensenyaments de Traducció i Interpretació a la UAB posen de manifest un desequilibri clar a favor de l'anglès, en detriment del francès i l'alemany. Aquesta situació és deguda a diverses causes, la principal de les quals és el poc pes que l'ensenyament d'aquestes dues darreres llengües té en etapes educatives anteriors.

<sup>1</sup> Vegeu l'annex corresponent sobre la composició del comitè intern.

<sup>2</sup> Vegeu l'annex corresponent sobre la composició del comitè extern.

<sup>3</sup> La classificació A s'aplica a la primera llengua dels estudiants, en aquesta cas català i castellà, mentre que la llengua B representa la segona llengua adquirida i, per tant, la que encapçala cada especialitat.

Gairebé la totalitat dels alumnes de nou ingrés han triat l'estudi en primera opció. El percentatge de dones en aquest ensenyament se situa per sobre del 80% i també hi ha un nombre important d'estudiants que accedeixen directament al segon cicle.

Per accedir a la titulació en qualsevol de les tres especialitats cal fer una prova específica d'aptitud. Actualment, però, aquesta prova només la fan els alumnes que trien l'opció d'anglès, ja que en aquest cas la demanda és superior a l'oferta i cal fer una selecció. El fet que l'examen d'accés no s'apliqui a les especialitats de francès i d'alemany fa que no es pugui assegurar que els estudiants que hi accedeixen tinguin un domini suficient d'aquestes llengües. Cal dir que la nota de tall s'ha mantingut tot i l'ampliació de l'oferta de places per als estudis de Traducció i Interpretació que hi ha hagut a Catalunya.

**Taula 2. Demanda d'accés a la titulació. Curs 1999-2000**

Titulació	Places ofertes*	Demanda global	Ràtio demanda / oferta	Demanda 1a opció		Demanda satisfeta global
				PAU	Altres	
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Alemany</b>	40	35	0,87	34	1	32
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Anglès</b>	110	177	1,6	174	3	102
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Francès</b>	70	61	0,87	55	6	57

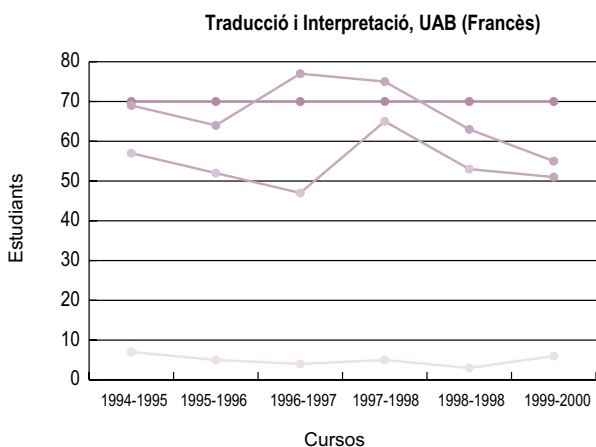
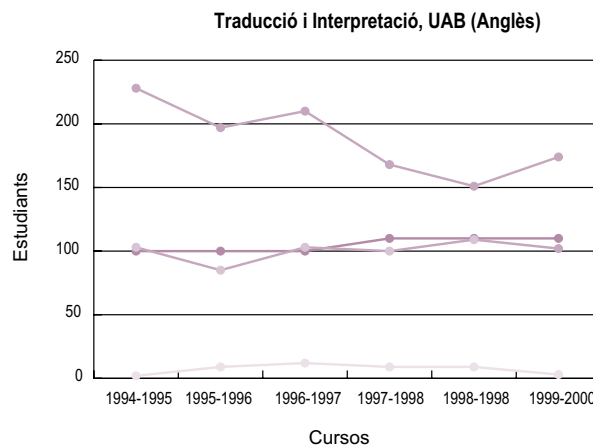
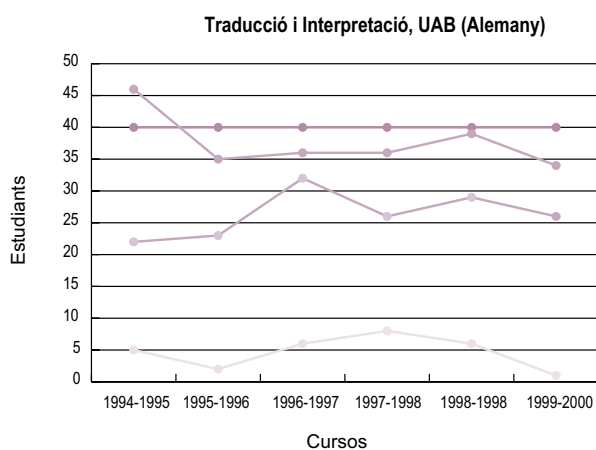
\* Places ofertes a Catalunya:  
 Alemany: 50 / Anglès: 150 / Francès: 80 (la UAB ha passat a 40)

Demanda en 1a opció a Catalunya:  
 Alemany: 63 / Anglès: 327 / Francès: 71

**Taula 3. Notes de tall. Evolució 1995-2000**

Titulació	Via d'accés PAU					NTE.*
	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	1999-2000	
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Alemany</b>	5	5	5	5	5	5,1
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Anglès</b>	6,69	6,89	6,85	6,57	6,78	6,67
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Francès</b>	5	5	5	5	5	5,04

Nte.: Nota de tall equivalent del curs 1999-2000

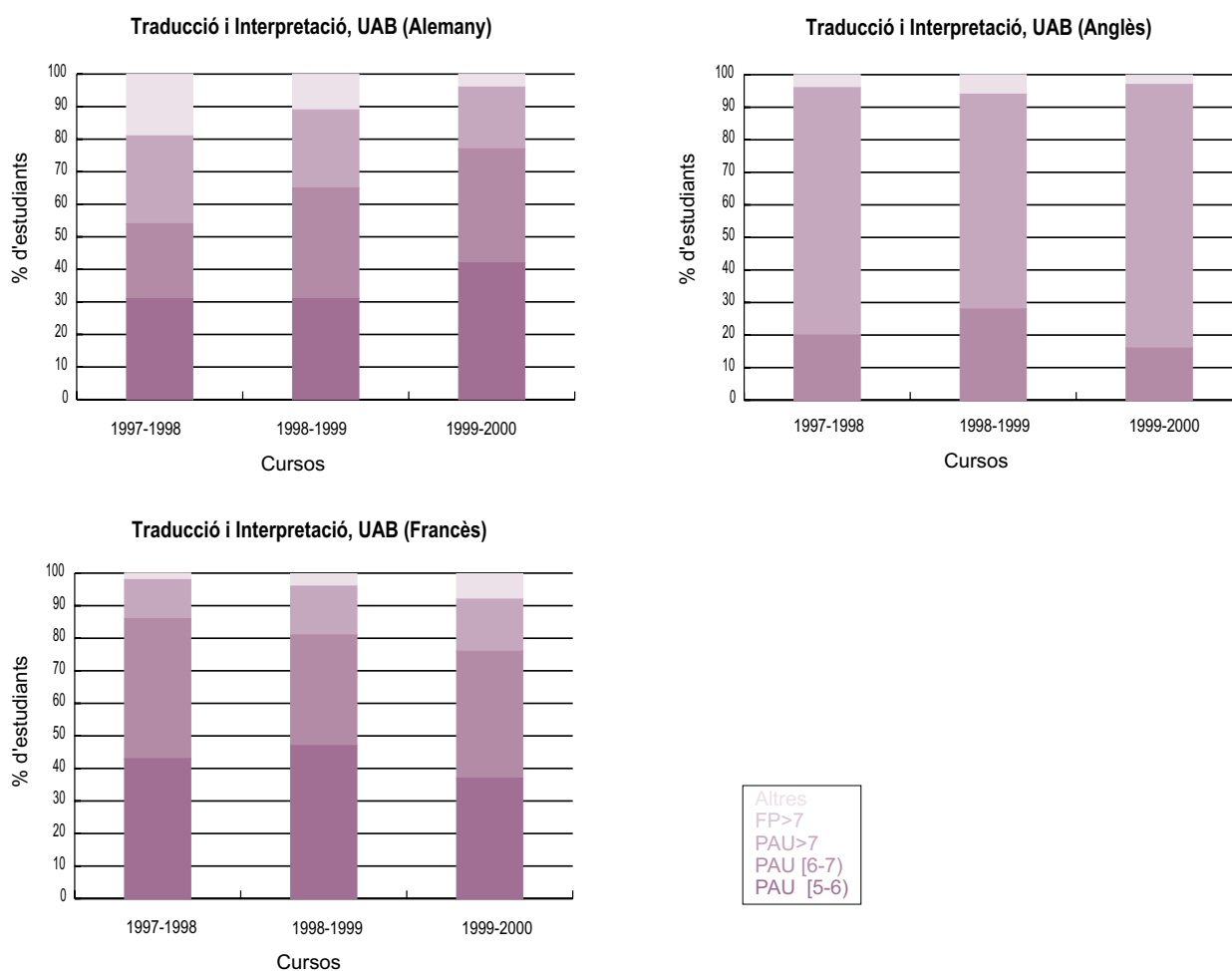


● Places  
● Demanda satisfeta  
● Demanda 1a PAU  
● Demanda altres vies

Taula 4. Distribució dels alumnes de 1r curs per notes i vies d'accés

Titulació	Via d'accés PAU								
	Curs 1997-1998			Curs 1998-1999			Curs 1999-2000		
	[5-6]	[6-7]	>7	[5-6]	[6-7]	>7	[5-6]	[6-7]	>7
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Alemany</b>	30,7%	23,1%	26,9%	31%	34,5%	24,1%	42,3%	34,6%	19,2%
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Anglès</b>	0%	20%	76%	0%	28,4%	66,1%	0%	15,7%	81,3%
<b>Traducció i Interpretació, UAB. Francès</b>	43,1%	43,1%	12,3%	47,2%	34%	15,1%	37,3%	39,2%	25,7%

La suma de la distribució d'alumnes d'accés via PAU per a cada curs ha de sumar el 100%. Si això no passa, la diferència fins el 100% correspon als alumnes que han accedit a la titulació per altres vies.



## Fites, objectius i planificació

Les titulacions tenen l'objectiu preferent de formar professionals que puguin desenvolupar la seva feina en organismes, empreses i entitats dedicades, com a finalitat o simplement de manera instrumental, a la traducció, tant en l'àmbit general com en els d'especialització. El perfil del llicenciat ve determinat per la seva combinació lingüística i el seu coneixement de les últimes tecnologies i de les tècniques necessàries per a l'especialització (tècniques d'interpretació simultània i consecutiva, informàtica aplicada a la traducció, etc.).

Segons el comitè extern, la definició dels objectius està ben feta i orientada correctament vers la formació dels futurs professionals. A més a més, els objectius són coneguts per tota la comunitat de la Facultat, encara que no figuren clarament explicitats a la Guia de l'Estudiant.

L'estructura de continguts del currículum respon adequadament als objectius de les titulacions, i també a les demandes de traductors en el mercat laboral. D'altra banda, la diversitat de llengües ofertes i les especialitzacions que preveu el pla d'estudis vigent garanteixen una varietat àmplia de perfils acadèmics, cosa que facilita la inserció professional dels graduats. En canvi, la planificació actual de l'ensenyament limita la formació d'interprets, tot i que el centre disposa d'una dotació molt destacada de recursos tecnològics per a aquesta finalitat. En aquest sentit, el comitè extern suggereix la pos-

sibilitat d'augmentar l'especialització dels itineraris de tal manera que es puguin oferir més matèries optatives dedicades a la interpretació.

## El programa de formació

El pla d'estudis té un volum global de 300 crèdits, repartits al llarg de dos cicles. El primer cicle està adreçat a consolidar la formació lingüística i a introduir les tècniques de traducció, mentre que el segon se centra en la millora de la capacitat de traducció i en les tècniques d'interpretació. L'organització de l'ensenyament permet poder cursar els estudis en quatre o en cinc anys.

Com a conseqüència del procés d'avaluació, s'ha detectat en el pla d'estudis la manca de crèdits dedicats a la interpretació. També s'ha observat la necessitat d'incrementar el pes dels continguts relacionats amb les noves tecnologies.

**Taula 5. El programa de formació**

Traducció i Interpretació, UAB	
Publicació al BOE	11.2.1993
Anys de durada	4
<b>Pla d'estudis</b>	
Crèdits troncal i obligatoris	250
Teoria	114
Pràctica	136
Crèdits optatius	20
Crèdits de lliure elecció	30
Total	300
<b>Altres dades</b>	
Grau mínim de practicitat obligatòria	54,4%
Nombre d'assignatures optatives ofertes	19
Oferta de crèdits optatius propis	122
Percentatge de crèdits optatius al pla d'estudis	7%
Relació d'optativitat	6,1
Projecte final de carrera / Pràcticum	No
Pràctiques en empreses	No

Respecte als programes de les assignatures, cal dir que, generalment, el seu contingut és coherent amb els objectius que pretenen assolir. Tot i així, no hi ha establerts mecanismes prou sistematitzats per coordinar-los i revisar-los. Caldria, doncs, millorar aquest aspecte, sobretot amb vista a afavorir la integració de les assignatures que imparteixen els professors que no són del Departament de Traducció i Interpretació i els professors nadius contractats per a l'ensenyament de llengües estrangeres.

D'altra banda, l'excessiva divisió que el pla d'estudis fa entre teoria i pràctica, en uns ensenyaments en què la distinció no és tan evident, dificulta la programació de les assignatures i dels horaris.

## Desenvolupament de l'ensenyament

Com ja s'ha dit, l'oferta de llengües estrangeres és destacable i això, que d'una banda permet als estudiants triar combinacions lingüístiques interessants amb vista a la seva inserció en el mercat de treball, de l'altra dificulta la gestió de l'ensenyament, sobretot pel que fa als horaris -extensos, difícils de complir pels alumnes i que deixen poc temps per al treball personal.

En alguns casos s'ha detectat una manca de coordinació entre assignatures, fet que provoca que grups d'una mateixa assignatura tinguin programes diferents o bé que assignatures successives no es cursin amb continuïtat.

Quant a la metodologia docent, s'ha observat una bona adaptació de les estratègies als objectius de formació. De totes maneres, hi ha una certa disparitat de criteris metodològics, fruit de la diferent procedència del professorat (segons sigui de l'àmbit acadèmic o del professional).

L'atenció tutorial és correcta, malgrat que les titulacions no disposen d'una estructura específica de tutories. La informació que reben els estudiants, tant a l'inici com durant els estudis, també és correcta.

**Taula 6. Distribució dels alumnes a la titulació. Curs 1999-2000**

Traducció i Interpretació, UAB	
Mitjana d'alumnes per grup de 1r curs	
Teoria	46
Pràctica	45
Mitjana d'alumnes de nou ingrés de 1r curs	
Teoria	25
Pràctica	35
Mitjana d'alumnes per grup de 1r cicle	
Teoria	41
Pràctica	43
Mitjana d'alumnes per grup de 2n cicle	
Teoria	28
Pràctica	29
Alumnes totals	
	1.035
Alumnes equivalents a temps complet	
	960

Pel que fa a la distribució d'alumnes per grups, cal assenyalar que a les pràctiques n'hi ha un nombre excessiu.

En general, els exàmens s'ajusten als objectius i programes establerts, però s'ha detectat una certa disparitat de criteris d'avaluació pel fet que en diverses assignatures es dona un valor diferent a les activitats d'avaluació (examen final, treballs, assistència a classe) dins la nota final. També hi ha dificultats a l'hora de comparar exàmens de tipologia diferent que s'utilitzen per avaluar diversos grups d'una mateixa assignatura.

Els resultats acadèmics es troben dins dels paràmetres que es consideren normals. Si bé a primer curs el rendiment dels estudiants de l'especialització d'anglès és més alt que el dels alumnes de francès i d'alemany -en aquest punt cal tenir present que hi ha una prova de selecció en la primera especialitat-, al segon cicle els rendiments tendeixen a igualar-se. Això sembla indicar que el programa formatiu establert és positiu.

**Taula 7. Resultats acadèmics. Curs 1998-1999**

Titulació	Traducció i Interpretació, UAB		
	Alemany	Anglès	Francès
Taxa d'èxit 1r curs			
1a convocatòria	77%	81%	67%
2a convocatòria	57%	63%	59%
Taxa d'èxit 1r cicle			
1a convocatòria	78%	81%	68%
2a convocatòria	68%	72%	63%
Taxa d'èxit 2n cicle			
1a convocatòria	92%	90%	89%
2a convocatòria	98%	80%	84%
Rendiment acadèmic			
1r curs	65%	80%	65%
1r cicle	63%	80%	64%
2n cicle	83%	85%	85%
Mitjana del nombre de titulats (1996-1999)	167		
Taxa de graduació	0,88		

## Professorat

El nombre de professors sembla adequat a les necessitats de l'ensenyament, tot i que hi ha un percentatge elevat de professors associats. El perfil del professorat també s'adequa a les característiques de les titulacions, ja que garanteix un equilibri entre professors de l'àmbit acadèmic i de l'àmbit professional de la traducció.

Respecte a l'avaluació del professorat, cal dir que, si bé hi ha un sistema que incorpora l'opinió de l'alumnat, no queda prou clara la incidència dels resultats d'aquesta avaluació en la millora docent.

**Taula 8. Dedicació docent del professorat. Curs 1998-1999**

Traducció i Interpretació, UAB	
Professorat ordinari	43%
Catedràtics d'universitat	2%
Titulars d'universitat	18,4%
Catedràtics d'escola universitària	0%
Titulars d'escola universitària	22,6%
Associats	48,2%
Altres	8,8%

## Instal·lacions

La Facultat posseeix instal·lacions molt bones. Des del curs 1998-1999 disposa d'un edifici completament nou on es localitzen les diferents zones dedicades a la docència -amb aules de diverses grandàries-, a l'administració del centre i als despatxos dels professors. A més a més, l'ensenyament té a la seva disposició cinc aules d'informàtica, molt necessàries en aquesta mena d'estudis, i tres laboratoris d'interpretació amb 34 cabines individuals. No obstant això, els comitès d'avaluació han destacat que manca una sala d'actes.

El comitè extern ha valorat molt positivament els esforços duts a terme per l'Equip de Gestió de la Facultat per dotar el centre d'eines per als alumnes invidents, per mitjà d'un conveni amb l'ONCE.

## Relacions externes

---

Les relacions externes que manté la Facultat amb altres institucions i amb empreses són molt bones, tant quantitativa-ment com qualitativament. Això incideix de manera positiva en la política d'acords amb empreses perquè els estudiants hi realitzin pràctiques. En aquest sentit cal destacar l'alt grau de satisfacció que han manifestat tant els estudiants com les empreses que els acullen.

El volum important de convenis per a intercanvis Sòcrates-Erasmus que les titulacions mantenen amb altres universitats permet que un percentatge significatiu d'estudiants s'hi pugui acollir. Sobre aquest aspecte, el comitè extern ha incidit en la importància del fet que els estudiants prenguin consciència de la gran utilitat d'aquests intercanvis.

## Recerca

---

La relativa joventut de la Facultat, l'estructura del personal acadèmic -amb un nombre important de professors associats- i la peculiaritat dels estudis de traducció i interpretació són elements que limiten o determinen les característiques i les possibilitats de la recerca que s'hi desenvolupa. És, però, una recerca de qualitat, duta a terme per un nombre reduït de professors.

Entre els treballs d'investigació, cal destacar la tasca del grup PACTE, tant pel volum de les seves publicacions com per l'aplicació pràctica dels resultats dels seus treballs a la didàctica de la traducció.